

Studij	Dvopredmetni sveučilišni diplomski studij njemačkoga jezika i književnosti- prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Usmenost u pisanome mediju		
Status kolegija	Izborni		
Godina	2.	Semestar	3.
ECTS	3		
Nastavnici i/ili suradnici	Doc. dr. sc. Anita Pavić Pintarić		
Ishodi učenja	Studenti će biti sposobni: objasniti multimodalnost, identificirati značajke usmenosti, rješavati prevoditeljske probleme usmenosti u pisanome mediju, argumentirati mišljenje na temelju pročitane literature.		
Preduvjeti za upis	Upisana 2. godina diplomskoga studija		
Sadržaj	Studenti će se upoznati s pojmom multimodalnosti te s konceptima usmenosti i pismenosti. Obradit će se dijalog kao jedan od obilježja usmenosti u pisanome mediju. U okvirima analize dijaloga studenti će se upoznati s različitim aspektima, metodama i problemima prevođenja usmenosti u pisanome mediju.		
Ispitna literatura	Goetsch, Paul (1985). „Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen“. <i>Poetica</i> 17. 202-218. Schwitalla, Johannes / Liisa Tiittula (2009). <i>Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Sprach- und Dialoggestaltung in modernen deutschen und finnischen Romanen und deren Übersetzung</i>. Stauffenburg Verlag. Odabrani radovi- Anita Pavić Pintarić		
Dopunska literatura	Koch, Peter and Wulf Oesterreicher (1990). <i>Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch</i>. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Brumme, Jenny / Anna Espunya (ur.) (2012): <i>The Translation of Fictive Dialogue</i>. Amsterdam: Rodopi. Freunek, Sigrid (2007): <i>Literarische Mündlichkeit und Übersetzung. Am Beispiel deutscher und russischer Erzähltexte</i>. Berlin: Frank & Timme.		
Oblici provođenja nastave	1 sat predavanja, 1 sat seminara.		
Način provjere znanja i polaganja ispita	Domaći radovi, referat, seminarski rad.		
Jezik poduke	Njemački		
Način praćenja	Studentska evaluacija		

kvalitete	
-----------	--

IZVEDBENI PROGRAM (NASTAVNI SADRŽAJI PO TERMINIMA)		
PREDAVANJE I SEMINAR	TERMIN	Naknadno
	Prostorija	Naknadno
	Konzultacije	Naknadno

PREDAVANJE I SEMINAR		
TERMIN	SATI	SADRŽAJ
1. tjedan	2	Multimodalität.
2. tjedan	2	Schriftlichkeit und Mündlichkeit.
3. tjedan	2	Mündlichkeit in literarischen Werken.
4. tjedan	2	Typologie der Dialoge.
5. tjedan	2	Übersetzung der Dialoge.
6. tjedan	2	Übersetzung der Intensivierung.
7. tjedan	2	Übersetzung der Phraseme.
8. tjedan	2	Übersetzung der Partikeln.
9. tjedan	2	Nonverbales Verhalten.
10. tjedan	2	Übersetzung des nonverbalen Verhaltens.
11. tjedan	2	Emotionen und ihre Übersetzung.
12. tjedan	2	Übersetzung von Suspense in Kriminalromanen.
13. tjedan	2	Übersetzung der Dialekte.
14. tjedan	2	Mündlichkeit in der Jugendliteratur.
15. tjedan	2	Mündlichkeit in audio-visuellen Medien.

UVJETI POHAĐANJA NASTAVE, POLAGANJA ISPITA I TERMINI ISPITA
Redovito pohađanje nastave u skladu s Pravilnikom o studijima i studiranju, aktivno sudjelovanje u nastavi, domaći radovi, referat, seminarski rad.

